

Наиболее употребительные слова и выражения. Русский текст, литературный текст и нахичеванский диалект

Спотыкаться – сайтак’эл – урмыш ылал
С разных сторон – тарбэр кохмиц – алай сэмтэн
Стараться – джанал – хайрат анэл
Старанный – тароринак – сунтур-рлу
Старуха – паррав – баррав
Старший – аваг – мэц
Стесняться – чыншвэл, к’ашвэл – амушнал, кашвэл
Столько – айск’ан – аскан
Столб – сюн – столба, хаэух
С трудом – джварутамб – дар-платат, джороморов
Стук-стук – тыхктыхоц – тых-тых
Суд – дат – орэнк
Счастье – бахт – хысмэт, бахт
Тайком от нас – мэзниц такун – мээимэн гахдук
Талисман – бжжанк – һмаил
Тень – ствэр – шуқ
Тереть – трорэл – чымыррэл, дрорэл
Тихо – һандарторэн – гамац гэқ
Топленое масло – һалац юх – аштари ех, саях
Только – миайн – джэмы
Торговля – аррэвтур – аррдур
Торопиться – штапэл – ардурал
Тратить – цахсэл – харджэл
Трезвый – гзаст – айнах
Трескаться – чэйтэл – патламиш ылал
Тропа – шавих – вотки чампа
Трясти – тап’аһарэл – тапэл
Туша – мсэхик – говда
Тяжелый – цанр, дыжвар – цандрр, джар
Тяжесть – цанрутюн – цандрр бан
Убыток – внас – зарар
Удовольствие – баваканутюн – юв
Ударить ногой – кацов тал – тэк-маел
Узнать – чаначэл – чанчнал
Умело – һмторэн – башарков
Умелый – һмут – чебер
Умышленно (нарочно) – дитмамб – ёшта
Упасть, падать – ынкнэл – ийнэл
Усердие и ремесло – братья – еранды у арһэсты ехбайр эн – хайраты ев зэниһаты мэг ахпарин
Ускользнуть – сохоскэлов һэрранал – сыптырвэл
Успокоиться – һандартанал – хасхати ылал
Усталый – һогнац, хонджацац – һокнац
Утро – аравот – сабахтан
Ухватиться – каррчэл – быррнэл, паттвэл
Хвалить – говэл – бардзынал, говэл
Хватать – бррнэл – хатмиш анэл
Хватит! – бавакан э, һэрик э – гоктэ, эхав да
Хитрый – хораманк – сынчи
Хищение – кохоптум – гоһнал
Хищник – гишатиц – газан
Хмурый – хожорр – эрэсы мут
Холодец – саррнахаш – халадэц
Хорошо, что – лав э вор – бэрэ-кэт вэрсин, ахэгор

Использован материал из книги А.Г. Малхасяна «Русско-армянский разговорник», Ростов-на-Дону, 2008г.

ПРЕДСЕДАТЕЛЮ ОРГАНИЗАЦИОННОГО КОМИТЕТА ПО ПОДГОТОВКЕ И ПРОВЕДЕНИЮ ПРАЗДНОВАНИЯ 150-ЛЕТИЯ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ А.П.ЧЕХОВА ГЛАВЕ АДМИНИСТРАЦИИ (ГУБЕРНАТОРУ) РОСТОВСКОЙ ОБЛАСТИ В.Ф. ЧУБУ

Уважаемый Владимир Федорович!

В год юбилея Антона Павловича Чехова, когда всенародное чувство любви и благодарности к нему достигло особой силы и подъема, Генеральное консульство Республики Армения в Южном Федеральном округе РФ и армянская диаспора Юга России ощущают нравственную потребность присоединить свой голос к мощному хору поздравлений в адрес организационного комитета по подготовке и проведению празднования 150-летия со дня рождения великого русского драматурга.

Чехов! Как много связано в душе каждого из нас с этим именем...

Скромный, с застенчивой улыбкой и ласковым прищуром глаз – таким чаще всего приходит нам на память этот великий писатель. А меж тем от десятилетия к десятилетию наше представление о нем непрерывно обогащается. Он остается живым, родным и близким нам. Только все отчетливее вырисовываются истинные масштабы его дарования, весомость его вклада в мировую культуру.

Во всем мире высок интерес к общечеловеческой проблематике чеховского творчества. Еще при жизни писателя появились первые переводы его произведений на иностранные языки, включая и армянский язык. Не случайно, в сентябре каждого года в Ереване организуется месяц русского языка и литературы, когда, наряду с другими известными русскими классиками, издаются произведения А.Чехова.

Популярность его рассказов и повестей, влияние драматургии на развитие театрального искусства возрастает на протяжении всего XX в. Его пьесы не сходят со сцены театров многих стран, его книги издаются почти на всех языках мира. Драматический театр им. Станиславского г. Еревана регулярно начинает театральный сезон с произведений А.Чехова.

В последнее время отчетливее становится значение этого замечательного художника слова в развитии культуры, в формировании высоких нравственных отношений между людьми. Писатель помогает найти ответы на вопросы, которые не перестают волновать нас. Его книги не только источник эстетического наслаждения, это уроки идейного и нравственного воспитания, ибо они одухотворены высокой идеей борьбы за сохранение красоты в мире, за свободного и счастливого человека. Это вопросы общечеловеческие, но вместе с тем и политические, социальные, совершенно конкретные, связанные с насущными задачами, которые стоят перед нашей современностью.

Произведения Чехова прошли испытание временем, этим и обусловлен непрекращающийся интерес к личности писателя. Чехов очень дорог и близок Армении и армянскому народу. На самом главном проспекте г. Еревана – пр. Маршала Баграмяна расположено здание средней



школы им.А.Чехова как символ дружбы армянского и русского народов и любви к русской литературе.

От имени Генерального консульства Республики Армения, в лице организационного комитета по празднованию 150-летия со дня рождения Антона Павловича Чехова желаю процветания русской культуры и литературы. Надеемся на дальнейшее сотрудничество в деле укрепления культурного взаимодействия России и Армении.

С уважением, Генеральный консул Республики Армения в ЮФО А. ГОМЦЯН

«Ճանաչել Կիմաստություն և Կիրատ, իմանալ Կրանու հանձարոյ»
Սովորե՛նք Հայերեն
Учите армянский!
Խոսե՛նք Հայերեն
Говорите по-армянски!
Խորհե՛նք Հայերեն
Думайте по-армянски!
Վարե՛նք Հայերեն
Живите по-армянски!

Урок армянского языка

ПРАВОПИСАНИЕ р-փ

Вы уже знаете, что звуки [б], [п], [п'] на письме обозначаются буквами ր, ւ, փ. Буква ւ всегда произносится [п], а փ – [п'], например: եփել [епэл] варить, ափս [апа] то, затем, ւարել [парэл] танцевать. Но буква ր произносится двояко. Обычно, а в начале слова всегда она произносится [б], например: բերան [бэран] рот բարև [барэв] здравствуй (-те)! բոլոր [болор] все մասամբ [масамб] частично Однако после согласных ր и ւ, иногда и после гласных буква ր произносится [п'], а в отдельных случаях – [п], например: երբ [ерп'] когда երբեմն [ерп'эмн] иногда եղբայր [ехпайр] брат խաբել [хап'эл] обманывать, обмануть ւրբել [сырп'эл] вытирать, вытереть

1) Прочитайте, перепишите, запомните произношение и правописание следующих слов:

երբ [ерп'] когда
ւրբել [срп'эл] вытирать
սկիզբ [скизб] начало
խումբ [хумб] группа
շափ [штаб] штаб
շափա [штап] быстро
բոլորը [болоры] все
բարի [бари] добрый
փնտրել [п'ынтрэл] искать
փողոց [п'ох'оц] улица
փոքր [п'ок'ыр] маленький [ая]
բախել [г'ап'эл] выливать; высыпать
շափ [чап'] мера

չափել [чап'эл] мерить, измерять
եփել [еп'эл] варить, сварить

2) Составьте предложения, употребляя следующие слова и словосочетания:

եղբայր, փոքր, բոլորը, լալ սկիզբ, թեյ խմել, բախորդ

3) Перепишите предложения, вставляя вместо точек подходящие по смыслу слова, данные ниже.

1. Տղան խաղում է ... : 2. Իմ հայրը և մայրը ... են: 3. Երևանի ... լայն են: 4. Ես սովորում եմ ... : 5. ... մարդ է: Հայաստանը ... երկիր է:
բարոտ, բարի, բակում (во дворе), ինժեներներ, հայերեն, փողոցներ:

ПРАВОПИСАНИЕ դ-ք

Вы знаете, что согласные звуки [д], [т], [т'] на письме обозначаются буквами դ, տ, ք. Буква տ всегда произносится [т], а ք – [т'], например: տեսնել [тэснэл] видеть, увидеть
նսել [утэл] есть, кушать
ալտ [айт] щека
աքոր [ат'ор'] стул
պարթը [урп'ат'] пятница
գարբել [зарт'нэл] просыпаться
բոլոր [т'ухт'] бумага
բախել [тап'эл] выливать, высыпать
շափ [шап'ат'] неделя, суббота
Буква դ имеет двоякое произношение: [д] и [т']. Обычно, а в начале слова всегда она произносится [д], например: դաս [дас] урок
դա [да] это
այդ [айд] этот, эта, это
դու [ду] ты
դուռ [дур'] дверь
Однако после согласных ր, ւ դ часто (особенно на конце слова) произносится [т'], например:

մարդ [март'] человек
արդեն [арт'эн] уже
վարդ [варт'] роза
Прочитайте, перепишите следующие слова, запомните их произношение и правописание:
վարդ [варт'] роза
զարդ [зарт'] украшение
զարդարել [зарт'арэл] украшать
զնորդ [гынорт'] покупатель
մարդ [март'] человек
մարդիկ [март'ик] люди
նյարդ [нйарт'] нерв
կարդալ [карп'ал] читать, прочитать

Заметьте:

1) մարդիկ люди – форма множественного числа слова, которая как исключение образуется при помощи суффикса –իկ [-ик] и не принимает артикля ր, сравните:
Մարդը եկավ: человек пришел [март'ы екав] и Մարդիկ եկան: люди пришли [март'ик екан]
2) В слове զնորդ որդ – суффикс со значением деятельности. См. еще примеры: լողորդ [лох'орт'] пловец
վարորդ [варорт'] водитель
որսորդ [ворсорт'] охотник

ПРАВОПИСАНИЕ գ-ք

Вы уже знаете, что согласные звуки [г], [к] и [к'] обозначаются буквами գ, կ, ք. Буква կ всегда произносится [к], а ք – [к'], например: կամ [кам] или կարել [карэл] шить կիրակի [кираки] воскресенье կանաչ [канач] зеленый; зелень, трава կատակ [катак] шутка
քնել [к'нэл] спать
քար [к'ар] камень
տաք [так'] горячий
ենք [энк'] (мы есть)
քուն [к'ун] сон
Буква գ имеет двоякое произношение: [г] и [к']. Обычно, а в начале слова всегда она произносится [г], например: գիրք [гирк'] книга

գալ [гал] приходиться, прийти; приезжать, приехать
գնալ [гынал] уходить, уйти; уезжать, уехать
գարուն [гарун] весна
այգի [айги] сад
կանգնել [кангнэл] стоять; вставать
Но иногда после ր и гласных звуков буква գ произносится [к'], например: երգ [ерк'] песня երգել [ерк'эл] петь
պարգև [парк'эв] награда
ափագ [авак'] старший
կարագ [карак'] масло
կարգ [карк'] порядок; система; категория

Переведите следующие предложения на русский язык:

1. Երևանը Հայաստանի մայրաքաղաքն է: 2. Մոսկվան Ռուսաստանի մայրաքաղաքն է: 3. Երևանը իմն (старый, древний) քաղաք է: 4. Ես ապրում և աշխատում եմ Երևանում (в Ереване): 5. Երևանում շատ գեղեցիկ շենքեր կան: 6. Փողոցում (на улице) շատ մարդ կար:

Обратите внимание на слова Երևանում и փողոցում в предложениях 4, 5 и 6. Помните, что в этих словах окончание –ում – показатель местного падежа, ср. также: Մոսկվայում в Москве, տեղալիքում в комнате, բախորդում в театре, շենքում в здании.

Заучите название дней недели

երկուշաբթի [еркушап'ти] понедельник
երեքշաբթի [ерэк'шап'ти] вторник
չորեքշաբթի [чорек'шап'ти] среда
հինգշաբթի [хингшап'ти] четверг
ուրբաթ [урп'ат'] пятница
շաբաթ [шап'ат'] суббота
կիրակի [кираки] воскресенье
Курс ведет Армине ОВСЕПЯН

Церковный совет Сурб Хача, прихожане, правление «Ново-Нахичеванской-на-Дону армянской общины» выражают свои глубочайшие соболезнования семье, родным и близким в связи с безвременной кончиной активного члена церковного совета Сурб Хача ГРИГОРИА АМБАРЦУМОВИЧА ХАЙХЯНА
Память о нем будет жить в наших сердцах.